

FICHE ANALYTIQUE GREID

Introduction

Créée il y a quatre ans, la chaîne youtube ADO COSMO¹ trouve son origine dans la volonté de faire connaître les élèves allophones et enfants du voyage tout en valorisant et développant leurs compétences (notamment orales) et de créer des supports déclencheurs de séance pour les enseignants.

Dans la première émission, worldlecteurs, les élèves devaient rendre compte d'une lecture, dans la seconde émission, worldpenseurs, le travail a été l'occasion de mettre en dialogue les cultures des élèves et leurs représentations du monde².

La réflexion portée sur l'enseignement de la grammaire a tout naturellement amené à envisager la troisième émission sous l'angle des worldgrammairiens. Le projet mené a donc consisté en l'élaboration de vidéos présentant le système de la négation en guise de clin d'œil au travail de Nathalie Auger dans « Comparons nos langues » que tous les professeurs d'upe2a ont vu au moins une fois dans le cadre de leur formation.

Public

EANA (élèves allophones nouvellement arrivés) lycée

Objectifs (disciplinaires et numériques)

Outre la valorisation évidente offerte par cet accueil des langues et cette reconnaissance des compétences des élèves, il s'agit également pour ces derniers de gagner en expertise sur leur propre langue, de développer l'habitude d'une démarche contrastive pour mieux saisir les faits de langue et de partager avec d'autres élèves leur propre expertise.

Supports numériques :

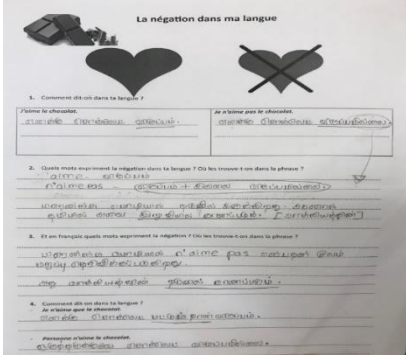
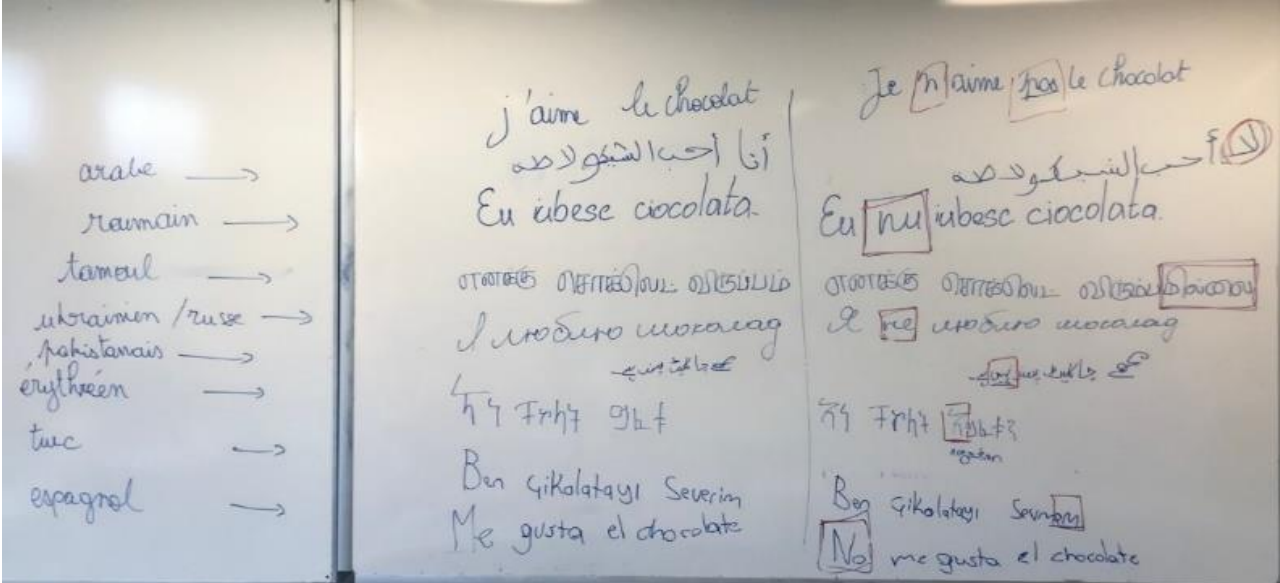
Vidéo

Digipad (La Digitale)

¹ <https://www.youtube.com/channel/UC4aFtwXp-seNemeg-GTWoFw> ,

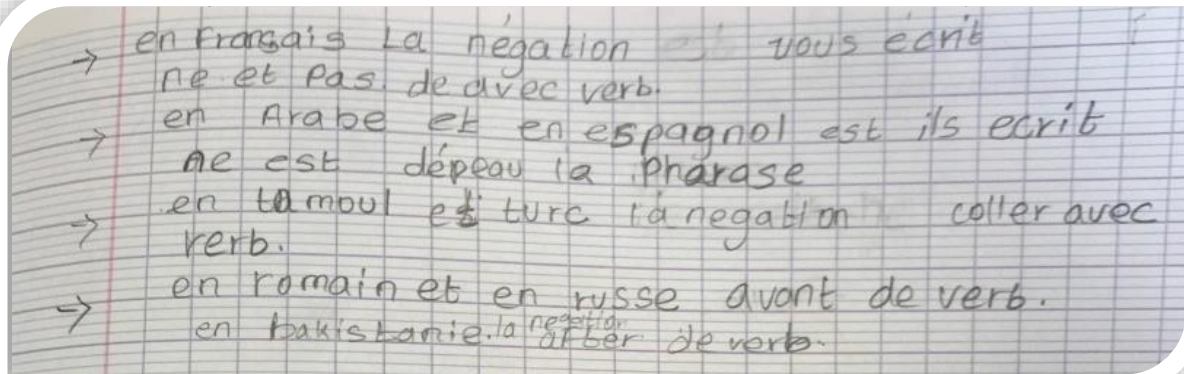
² https://casnav.ac-creteil.fr/IMG/pdf/plan_article_traam_pj_2022_relu_ad.pdf

Déroulement des activités

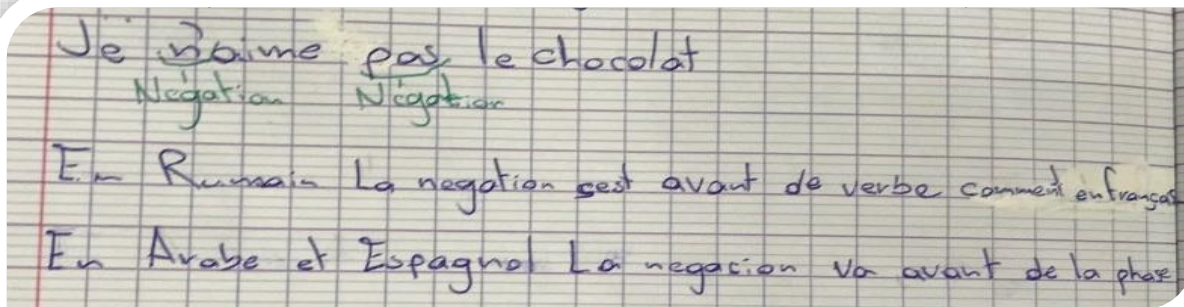
Titre de la séance	Activités/ déroulement	Matériel/support
<p>1. Travail en groupe : réflexion sur la négation en langue d'origine et comparaison avec le français</p>	<p>Pour cette première partie du travail, les élèves sont regroupés par langue connue/parlée. Il s'agit d'élaborer collectivement une réflexion sur la négation dans leur propre langue (voir PJ). Ce travail commun donne lieu à des échanges et des débats liés aux variations selon les locuteurs.</p> <p>Ils doivent après cet échange adopter une démarche contrastive et observer la négation française pour en dégager les points communs et différences avec leur propre langue.</p> 	<p>Support élève « la négation dans ma langue » PJ</p>
<p>2. Mise en commun (négation simple)</p>	<p>La mise en commun (pour la phrase type « <i>je n'aime pas le chocolat</i> ») permet de dégager différentes structures syntaxiques : négation en début de phrase, négation devant le verbe, suffixe ou préfixe négatif... etc. En outre, elle permet aux élèves de remarquer collectivement la spécificité française d'un double outil négatif encadrant le verbe.</p>	

3. Synthèse individuelle

S'ensuit alors un temps de réflexion et de rédaction individuelle en guise de synthèse.



→ en français La négation est vous écrit
ne et pas de avec verb.
→ en Arabe et en espagnol est ils écrit
ne est devant la phrase
→ en tamoul et turc la négation coller avec
verb.
→ en romain et en russe avant de verb.
en bakistanie la négation
after de verb.



Je n'aime pas le chocolat
Négation Négation
En Romain La négation est avant de verbe comme en français
En Arabe et Espagnol La négation va avant de la phrase

4. Enregistrements vidéo essais et remédiation

Enfin, les élèves sont amenés à élaborer un scénario pour la version filmée de leur synthèse. Celle-ci permettra tout d'abord, à travers la reformulation avec leurs propres mots et la répétition au gré des prestations des éléments vus, l'appropriation des caractéristiques françaises de la négation mais elle donnera également lieu à une forme de remédiation individuelle.

Matériel vidéo

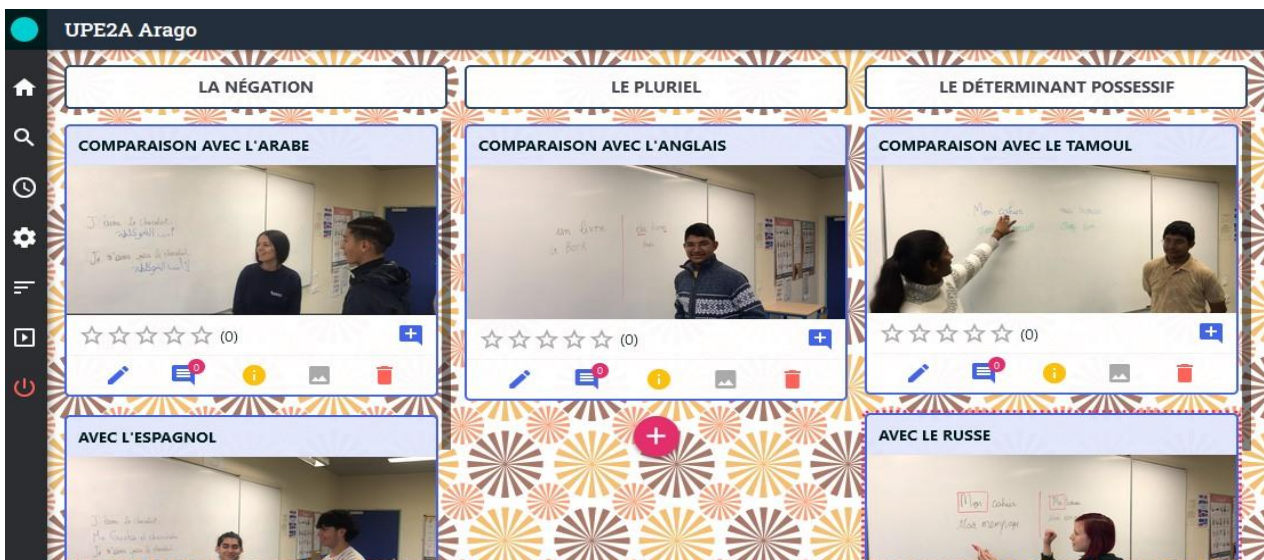


Bilan

A travers la réalisation de ce travail, les élèves ont approfondi leur connaissance du français (la syntaxe de la négation ici, le pluriel et les déterminants possessifs dans d'autres vidéos) mais ils ont également élaboré une démarche contrastive dont on sait combien elle peut s'avérer fructueuse dans l'apprentissage d'une langue (voir les travaux sur les démarches plurielles). De plus, ils ont gagné également en expertise sur leur propre langue en menant ce travail réflexif. Les recherches sur le plurilinguisme ont montré depuis plusieurs années que l'expertise de la langue 1 est un des facteurs de l'acquisition plus ou moins rapide d'une langue 2.

Sur le plan du numérique, il leur a fallu apprendre à construire et penser un scénario pour une séquence filmée. L'objet final que représente une vidéo est également mobilisateur et suscite chez les élèves la volonté d'un travail abouti et cohérent. Ils se sont également familiarisés davantage avec l'univers numérique et ont gagné en autonomie en travaillant avec le digipad de la classe.

Cet outil offre l'avantage d'une ré exploitation dans l'année grâce à une diffusion sur le digipad de la classe, ainsi les élèves peuvent s'y référer quand ils le désirent pour revoir les notions travaillées. En effet, dans le prolongement des séances menées, les élèves ont travaillé sur les déterminants possessifs mais également la notion de pluriel. Par ailleurs cet outil est également utilisable avec d'autres classes les années suivantes et peut servir d'entrée en matière à un fait de langue donné.



Cette vidéo a aussi servi de support à une expérimentation en classe de première générale dans le cadre de la préparation à la question de grammaire de l'EAF, le support vidéo a permis aux deux classes d'échanger autour de la grammaire et de bénéficier de l'expertise de chacun (ci-dessous capture écran de la vidéo réalisée par la classe de première générale à destination des élèves d'upe2a et enregistrée sur le padlet de la classe de première pour leurs révisions du bac).

